

Развитие коммуникативной компетенции средствами фразеологии библейского происхождения

А.Д. Бакина (Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева)

Аннотация

Настоящая статья посвящена проблеме формирования и совершенствования фразеологической компетенции как компонента иноязычной коммуникативной компетенции на старшем этапе языкового ВУЗа. Данная тема представляет большую актуальность в современной методике преподавания иностранных языков, поскольку на практике изучению библейских фразеологизмов уделяется очень мало внимания в высшей языковой школе, несмотря на то что изучение фразеологизмов имеет большую практическую ценность и образовательный лингводидактический потенциал. В статье уточняется статус библейской фразеологической единицы, рассматриваются способы введения библейской фразеологической лексики в традиционные дисциплины учебного плана и спецкурсы, например, по фразеологии английского языка.

Ключевые слова

Библеизм, библейская фразеология, компетентностный подход, коммуникативная компетенция, фразеологическая компетенция, фразеодидактика, система упражнений по лексике.

Библия, будучи одной из самых значимых книг человечества, чьи духовно-нравственные принципы и идеалы остаются основополагающими и незыблемыми, продолжает оказывать значительное влияние на формирование представлений о мире, а также на развитие языков, обычаев, культур, являясь неиссякаемым источником выражений, идиом, цитат и крылатых слов, закрепившихся во многих языках. Особый лингвистический интерес представляют библеизмы, в частности, фразеологические единицы библей-

ского происхождения, морально-этическое содержание которых определяется десятью библейскими заповедями о любви и мире, справедливости и терпимости, добре и избавлении от искушения, то есть, в конечном счете, о необходимости стремления к гармонизации отношений между людьми разных социальных слоев и возрастов [Fedulenkova 2000, 294].

В современной лингвистике понятия «библейзм» и «библейский фразеологизм» часто смешивают. В нашем исследовании мы предпочитаем их разграничивать, при этом *библейзм* является наиболее общим термином, включающим в свой состав фразеологические единицы библейского происхождения. Сравним различные определения. Так, например, в словаре лингвистических терминов О. С. Ахмановой *библейзм* определяется как «библейское слово или выражение, вошедшее в общий язык» [Ахманова 1960, 66] и подразумевает под собой разнообразный языковой материал — от отдельных слов и словосочетаний до единиц паремиологии: фразеологизмов, пословиц, поговорок и пр.

Е. М. Верещагин трактует понятие «библейзм» как «отдельные слова, устойчивые словосочетания, целые выражения и даже фразы, восходящие по своему происхождению к Библии, которые или заимствованы из Библии, или подверглись семантическому воздействию библейских текстов, в том числе не ассоциируемые с ней в современном языковом сознании» [Верещагин 1993, 90].

Т. А. Бердникова и Н.А. Уарова полагают, что библейзмы включают в себя «фразеологизмы, афоризмы библейского происхождения, крылатые слова и выражения, любые устойчивые сочетания слов, прямо или опосредованно связанные с конкретными библейскими сюжетами и ситуациями, а также цитаты из Священного Писания» [Бердникова, Уарова 2015, 112].

А. Бирих и Й. Матешич определяют библейзмы как «языковые единицы, заимствованные из Библии <...> значительную часть которых составляют устойчивые сочетания, а также целые выражения и даже фразы» [Бирих, Матешич 1999, 41]. В то же время Е. С. Семенова понимает под библейзмами «особую группу в системе образных средств

литературного языка. Это первая по времени сугубо книжная фразеология языка» [Семёнова 2003, 5].

Таким образом, некоторые ученые трактуют библеизмы в узком смысле — как «устойчивые сочетания (фразеологизмы), которые характеризуются рядом показателей, а именно: смысловой законченностью, воспроизводимостью (с возможными вариантами), семантической и стилистической маркированностью» [Бетехтина 1995, 20]. Другие же, напротив, интерпретируют библеизмы в широком смысле как совокупность большого количества лингвистических понятий, напрямую или опосредованно связанных как конкретно с Библией, так и с православным вероучением в целом.

Вслед за профессором Т. Н. Федуленковой под библейскими фразеологизмами мы будем понимать «устойчивые, воспроизводимые в речи сочетания слов или предложения с полностью или частично переосмысленным значением, возникшие на основе библейского прототипа и восходящие к тексту Библии или библейскому сюжету» [Федуленкова 2016, 23].

Библейские фразеологизмы обладают ключевыми чертами, позволяющими идентифицировать их в тексте и изучать на занятиях по иностранному языку, такими, как связь с Библией и текстами библейского характера (фразеологизмы со свободным библейским прототипом или вариантом прототипа, фразеологизмы с измененной или искаженной формой библейского цитирования, с отсутствием библейского прототипа, образованные в результате игры слов), их частная интернациональность и редкая национальная окраска, разное время образования (в связи с чем выделяются добиблейские, собственно библейские, постбиблейские фразеологизмы и окказиональные библейские фразеологизмы), особая стилистическая коннотация (возвышенная, юмористическая, экспрессивная, оценочная). При этом в тексте библейские фразеологизмы выполняют разные функции, главенствующими из которых являются эмоциональная, экспрессивно-оценочная, образная функции, функция персонификации, гиперболизации и умолчания.

Изучение фразеологизмов на занятиях по практике речи иностранного языка (английского языка) или в рамках таких дисциплин, как Основы теории первого иностранного языка, Стилистика первого иностранного языка, Лингвистический анализ и интерпретация текста, Введение в теорию межкультурной коммуникации, Лингвокультурологические аспекты перевода и т.п. в языковом ВУЗе предполагает формирование и дальнейшее совершенствование фразеологической компетенции, которая входит в состав общей коммуникативной компетенции и ее разновидностей (лингвистической / языковой компетенции, социокультурной компетенции, речевой компетенции). Под фразеологической компетенцией понимается способность учащихся использовать фразеологизмы изучаемого языка в речи и умение определять их в звучащей речи / тексте. Необходимость формирования фразеологической компетенции вызвана тем, что изучение фразеологизмов позволяет пополнить словарный запас, сформировать лексические и грамматические навыки, развить способность к выразительной речи, умения воспринимать информацию в тексте. Более того, фразеологизмы отражают культуру страны изучаемого языка, упрощают конструирование речи на английском языке, заполняют лексические лакуны, упрощают переход учащихся с родного на иностранный язык.

В современной методике преподавания иностранных языков коммуникативная компетенция представляет собой способность использования языковых средств для выполнения речевой деятельности, соответствующей целям и контексту общения в рамках определенной сферы деятельности. Введение понятия «компетенция» и ее составляющих в отечественной лингводидактике связано с поисками более точного определения целей обучения и выявлением содержательного компонента такой способности в виде знаний, навыков и умений, необходимых для участия в продуктивных и рецептивных формах речевого общения. В рамках образовательных программ обязательным минимумом являются социокультурные знания и умения, включающие в себя информацию о стране, науке, культуре, духовных ценностях и традициях, а также о месте этих стран в мировом обществе и их взаимоотношениях с нашей страной.

В современном образовании социокультурная компетенция играет важнейшую роль, поскольку позволяет преодолевать ксенофобию и стереотипы, а также формировать толерантное отношение к представителям других языков и культур. Социокультурная компетенция включает в себя знание норм речевого поведения в зависимости от коммуникативной ситуации и умение обнаруживать национально-маркированную лексику в текстах различных стилей и понимать ее значение [Латухина 2014].

Сегодняшняя глобальная цель изучения иностранного языка — это приобщение к иной культуре и участие в диалоге культур. Эта цель достигается путем формирования способности к межкультурной коммуникации. В этом отношении необходимо осознавать, что фразеологическая компетенция играет важную роль в развитии многообразной культурной личности. В.Н. Телия считает, что фразеологизмы отражают языковое сознание, в котором заключены многовековой опыт и мудрость народа, т.е. ключевые элементы культуры и менталитета [Телия 1996]. Автор выделяет такие компоненты, составляющие структуру фразеологической компетенции, как лингвистический или языковой компонент; прагматический или речевой компонент; социокультурный компонент; стратегический компонент и мотивационно-целевой компонент, в основе которого лежит формирование мотивационной составляющей учебного процесса [Телия 1996].

Принимая во внимание компоненты фразеологической компетенции, можно сделать вывод, что она представляет собой знание фразеологического состава языка и умение использовать его в речевой практике. Для оценки овладения фразеологической компетенцией учащимся необходимо убедиться в том, что он обладает знаниями о фразеологической системе изучаемого языка и способен использовать эти знания на практике в различных коммуникативных ситуациях.

Стоит упомянуть, что фразеологизмы в языке тесно связаны с образным мышлением народа, отражают историю, культуру и традиции общества. Поэтому занятия по фразеологии в иностранной аудитории должны быть организованы таким образом, чтобы учащиеся могли связать элементы иностранного языка и культуры с их родным языком и

культурой. Для этого необходимо сосредоточить внимание учащихся на сопоставлении фразеологизмов иностранного языка с фразеологизмами их родного языка.

Использование фразеологизмов в речи способствует реализации практической цели обучения иностранным языкам, которая состоит в овладении навыками живого общения [Бакина 2022, 223].

Фразеологические единицы способны отражать национальные традиции, обычаи, культуру страны изучаемого языка. Семантика фразеологических единиц тесно связана с фоновыми знаниями носителя языка, с его историей, в связи с чем фразеологизмы зачастую включаются в программу по английскому языку. Как отмечает В.Н. Вагнер, в настоящее время используется национально-ориентированное преподавание, что является важным средством оптимизации учебного процесса. По его мнению, такой способ обучения языку – это «главная методическая установка, на основе которой реализуются принципы сознательности, системности, функциональности, коммуникативной направленности, определяются адекватные формы и приемы обучения» [Вагнер 1988, 70—71].

Необходимость формирования фразеологической компетенции на занятиях по иностранному языку объясняется также тем, что фразеологизмы несут в себе максимум информативности при минимуме лексического объекта, и в этом состоит их весомость как лексических единиц и словосочетаний.

Библейская фразеология представляет собой отдельную обширную группу в составе фразеологического фонда национального языка и обладает отличительными особенностями, на которые необходимо обращать внимание в ходе формирования и развития фразеологической компетенции. Данные особенности наблюдаются на разных языковых уровнях: лексическом, грамматическом (синтаксическом), а также в области устойчивости структуры и компонентного состава фразеологизма, т.е. в текстологическом аспекте.

Выделим главные особенности лексического уровня, которые необходимо учитывать при формировании фразеологической компетенции. Прежде всего, библейские фра-

зеологизмы часто содержат в своем составе имена собственные. См., например, (*as*) *old as Methuselah* (ср. рус. *мафусаилов век*; далее в скобках даны русские эквиваленты-библейзмы), *the Tower of Babel* (*вавилонское столпотворение*), *Balaam's ass* (*валаамова ослица*), *Belshazzar's feast* (*валтасаров пир*), *the brand (mark) of Cain* (*каинова печать*), *doubting Thomas* (*Фома неверующий/неверный*), *David and Jonathan* (*Давид и Ионафан*), *Egyptian darkness* (*тьма египетская*), *Noah's flood* 'всемирный потоп (букв. 'Ноев потоп'), *Judas kiss* (*поцелуй Иуды / Иудин поцелуй*), *Solomonian judgment* (*соломоново решение*) и др.

Большую сложность при изучении могут представлять устаревшие лексемы, которые используются в библейской фразеологии. При этом устарелость используемой лексики в библейских фразеологизмах может быть разного типа.

Во-первых, это собственно устаревшие лексемы (архаизмы, историзмы), например:

beat swords into ploughshares (ср. *перековать мечи на орала*). Здесь используется историзм *ploughshare* 'орало';

gird up one's loins (*препоясать чресла*). Здесь используется архаизм *loins* 'чресла';

[this] vale of tears (*юдоль плача/скорби*). В данном случае используется архаизм и поэтизм *vale* 'дол, долина, юдоль';

a whited sepulcher (*гроб повапленный*). В этом фразеологизме используется архаизм *sepulcher* 'могила, гробница'.

Во-вторых, это устаревшие грамматические формы, как в следующих фразеологизмах: *He that giveth unto the poor shall not lack* (*Да не оскудеет рука дающего*). Грамматически устаревшим словом является *giveth*, которое отличается нехарактерным для современного английского языка окончанием *-th* у глагола третьего лица единственного числа. *The Lord gave, and the Lord hath taken away* (*Господь дал, Господь взял*). В данном случае выделяется то же окончание у глагола *have*. *Physician, heal thyself* (*Врачу, исцелися сам*). Местоимение *thyself* является устаревшей формой местоимения *yourself*. *Whither*

goest thou? (Камо грядеши?) Все три слова в компонентном составе фразеологизма являются архаизмами: *whither* — *where*, *goest* — *go*, *thou* — *you*. *Whosoever shall smite thee on the right cheek, turn to him the other also* (Кто ударит тебя в правую щеку, обрати к нему (подставь ему) и левую (и другую)). В этом фразеологизме отмечается местоимение *thee*, которое в современном английском языке имеет форму *you*).

Другой лексической особенностью библейских фразеологизмов является использование книжной лексики в составе фразеологических единиц: *Old Serpent* (Змий-искуситель), *the nethermost fire* (геенна огненная).

Выделим также иноязычные вкрапления, т.е. фразеологизмы в других языках, у которых есть и исконно английские эквиваленты, ср.: *Sursum corda!* (Горé (имеим) сердца!). Фразеологизм, отсылающий ко христианской литургии, приводится на латыни, однако есть и собственно англоязычный вариант: *lift up hearts!*

В грамматическом аспекте следует выделить, прежде всего, тот факт, что большинство библейских фразеологизмов имеют достаточно распространенную структуру. Они представляют собой в большинстве случаев утвердительные изъявительные предложения.

С другой стороны, в рамках английской библейской фразеологии выделяются и другие типы предложений, на которых построены фразеологизмы, например, со структурой вопроса: *Am I my brother's keeper?* (Разве я сторож брату моему?); *Is Saul also among the prophets?* (Еда (неужели) и Саул во пророцех?); *What is truth?* (Что есть истина?); *Whither goest thou?* (Камо грядеши?)

Также существуют библеизмы с императивной структурой, побуждающей к действию: *Let there be light!* (Да будет свет!); *Let this cup pass from me* (Да минует меня чаша сия); *Love your neighbour as yourself* (Возлюби (люби) ближнего своего [как самого себя]).

Интересно использование в библеизмах английского языка сложных предложений, отличающихся параллелизмом, т.е. повторяемостью в двух частях фразеологизма:

Live by the sword, die by the sword (Взявшие меч от меча (мечом) погибнут); *He that (who) is not with us (me) is against us (me)* — Кто не с нами (не со мною), тот против нас (против меня); *Sow the wind and reap the whirlwind* (Кто сеет ветер, пожнет бурю); *The Lord gave, and the Lord hath taken away* (Господь (Бог) дал, господь (Бог) взял).

В одном случае выявлена инверсия, т.е. обратный порядок слов, неверный с точки зрения принципов современной грамматики английского языка. Инверсия является признаком возвышенности и устарелости библейских фразеологизмов:

In the beginning was the word (в начале (сначала) было слово).

По традиционным правилам грамматики английского языка должен быть порядок слов SVO: *The word was in the beginning*.

В текстологическом аспекте наименьшую сложность при изучении представляют интернациональные фразеологизмы, которые имеют однозначный, часто калькированный эквивалент в русском языке: *as one man* (как один [человек]); *the book of life* (книга жизни); *a dead letter* (мертвая буква); *forbidden fruit* (запретный плод); *the golden calf* (золотой телец); *the olive branch* (оливковая ветвь); *prodigal son* (блудный сын).

Сложность в текстологическом аспекте представляют фразеологизмы, которые в английском языке имеют возможность варьировать свой компонентный состав. Например: *book sealed with seven seals / sealed book / closed book* (книга за семью печатями); *a double-edged sword / two-edged sword* 'обоюдоострый меч' (аналог рус. палка о двух концах); *to drain (to drink) the cup [of bitterness (grief, sorrow, misery etc.)] to the dregs / to drain (to drink) the bitter cup* (пить / выпить (испить) [горькую, полную] чашу [до дна]); *the [Great] Flood / Noah's flood* (всемирный потоп); *to pore out one's soul (heart) to smb. / to bare one's soul (heart) to (before) smb* (изливать/излить душу); *the promised land / the land of promise / the land of milk and honey* (земля обетованная).

В этом случае следует уделять внимание каждой вариации фразеологизма.

Возможны и грамматические вариации, как в следующих библеизмах: *[chief] cornerstone / corner stone* (краеугольный камень); *Man cannot live / shall not live by bread*

alone (Не хлебом единым жив человек); *the promised land / the land of promise* (земля обетованная).

В английском языке также используются библейские фразеологизмы, которые могут иметь и краткую, и полную форму. Например: *feet of clay / colossus with feet of clay* (колосс на глиняных ногах); *the Creation / the Creation of the world* (сотворение мира); *forbidden fruit / forbidden fruit is sweetest* (запретный плод / запретный плод сладок); *a proverb / a proverb and a byword among all people* (притча во языцех).

Все эти отличительные особенности библейских фразеологизмов необходимо учитывать в ходе формирования фразеологической компетенции на старших курсах языкового ВУЗа.

Приведем ряд упражнений, способствующих формированию и совершенствованию коммуникативной компетенции на материале библейской фразеологии.

Упражнения и задания ознакомительного этапа:

Task 1. 1. Read the sentences and find biblical idioms. Find their meaning in the glossary. Translate the sentences using Russian equivalents of the idioms given in the glossary.

1) *They looked at their lord in amazement, and then as one man they drew their swords and laid them at his feet* (J. R. R. Tolkien. *The Lord of the Rings: The Two Towers* (1954)).

2) *Henry was her cross and she must bear him* (Margaret Mitchell. *Gone with the Wind, Part 1* (1936)).

3) *We have seen very little of each other, you know, since your childhood, and when I think upon it soberly it is hard to realize that you are really mine, sprung from me, bone of my bone and flesh of my flesh* (Jack London. *A Daughter of the Snows* (1902)).

4) *Books were beyond her interest — knowledge a sealed book* (Theodore Dreiser. *Sister Carrie* (1900)).

5) *“Built on sand,” answered Jolyon, pressing her hand hard; “but it’s a pleasure to do anything, at any time, remember that”* (John Galsworthy. *In Chancery* (1920)).

6) *Children died in droves, and adults ate bread by the sweat of their brows* (Yuval Noah Harari. *Sapiens: A Brief History of Humankind* (2014)).

Данное упражнение направлено на развитие умений идентифицировать фразеологизмы в тексте, что является одним из необходимых умений для развития фразеологической компетенции.

Task 2. Russian and English equivalents (analogues) of biblical phraseological units are mixed up here. You need to correct that.

sift the grain (or wheat) from the chaff — метать бисер перед свиньями;

have itching ears — лениться;

eat the bread of idleness — отделить зерна от плевел;

act (or play) the fool — подставить другую щеку;

cast pearls before swine — быть единомышленником;

kick against the pricks — валять дурака;

be of the same mind — биться головой об стену;

turn the other cheek — сплетничать.

Task 3. Read the dialogue and paraphrase it using the biblical phraseological units:

John: *Hey Mark, have you noticed how some people seem to just waste their time and never do anything productive?*

Mark: *Absolutely! It's frustrating to see people wasting their time instead of working towards their goals. It's like they're trying to achieve something without the necessary resources.*

John: *That's a great analogy. Another thing that bothers me is when people share valuable advice or information, but the recipients don't appreciate or understand its worth.*

Mark: *You're right. It's essential to distinguish what is valuable and useful from what is worthless or unimportant.*

John: *Definitely. And when someone wrongs us, it's not easy, but we should respond with forgiveness and non-violence.*

Mark: *It takes a lot of strength to do that, but it's the right thing to do. Otherwise, we're just resisting or opposing a situation and causing ourselves more pain.*

John: *True. On the other hand, there are people who behave foolishly or silly, sometimes just for amusement or to deceive others.*

Mark: *It's important not to have a strong desire to hear or believe only what pleases us or confirms our preconceived notions. We need to be open to different perspectives.*

John: *Absolutely. In order to have constructive conversations, it's crucial to agree or at least be willing to understand and respect each other's viewpoints.*

Mark: *Agreed. Being open-minded and seeking common ground can lead to more meaningful and productive discussions.*

John: *Definitely. It's important to remember these principles in our interactions with others and strive for understanding and harmony.*

Mark: *Absolutely. Let's keep that in mind and continue to grow and learn from each other.*

Task 4. Come up with similar dialogues. Remember to use various biblical expressions to express your ideas (данное упражнение завершает этап ознакомления и переходит на самостоятельный продуктивный уровень).

Task 5. (Homework/Project task). Using the internet, find 5 songs with any biblical idioms and explain what they mean.

Упражнения и задания основного тренировочного этапа.

Task 1. Read the suggested excerpts from the article. Based on them, derive definitions for phraseological units.

Overcoming Challenges and Embracing Courage: A Journey of Resilience

Introduction: Life often presents us with obstacles and trials that test our strength and character. In order to navigate these challenges, we must summon the courage within ourselves to overcome them. This article explores the significance of resilience and determination through the lens of several powerful idioms.

Go through fire and water: *In the face of adversity, we are called to go through fire and water, enduring the most challenging of circumstances. This idiom highlights the willingness to face any obstacle head-on, no matter how daunting it may seem. It is a reminder that perseverance and bravery are essential for personal growth and triumph over difficult situations.*

Hide one's light under a bushel: *Many individuals possess unique talents and abilities, yet they choose to hide their light under a bushel. This idiom emphasizes the importance of not diminishing one's capabilities or accomplishments. Instead, we should embrace our strengths, share our gifts with the world, and inspire others to do the same.*

Cast the first stone at someone: *Judging others without understanding their circumstances or experiences is akin to casting the first stone. This idiom serves as a reminder to withhold judgment and extend compassion towards others. By fostering understanding and empathy, we can create a more inclusive and supportive society.*

Remove mountains: *The task of removing mountains may appear insurmountable, but it symbolizes the power of determination and perseverance. This idiom encourages us to tackle seemingly impossible challenges with unwavering dedication. By breaking down large obstacles into manageable steps and persisting through adversity, we can achieve great feats.*

Task 2. Comment on the given idioms. Make up a situation centered round one of them.

Task 3. Writing Exercise: Exploring Idiomatic Expressions of Resilience and Action

Instructions: In this exercise, you will explore and discuss idiomatic expressions related to resilience, determination, and overcoming obstacles. Reflect on the meanings of the given idioms and provide examples or personal experiences that illustrate their significance. Write a paragraph or two for each idiom, elaborating on its meaning and offering insights or anecdotes that demonstrate its application in real-life situations. Be creative and thoughtful in your responses.

Idioms to explore:

To beat the air.

Go through fire and water.

Hide one's light under a bushel.

Cast the first stone at someone.

Remove mountains.

Example:

To beat the air: This idiom signifies the act of exerting effort or energy without making any real progress or impact. It can represent instances when we find ourselves engaged in fruitless endeavors, such as arguing with someone who refuses to listen or trying to change the unchangeable. Personally, I experienced this idiom's essence during a heated debate about a contentious topic. Despite presenting well-researched facts and logical arguments, I realized that the other person was unwilling to consider alternative viewpoints. It reminded me that sometimes, no matter how hard we try, we cannot change others' opinions or perspectives. In such cases, it is essential to recognize when our efforts are in vain and focus our energy on more productive pursuits.

Task 4. Write an essay using biblical phraseological units. You may also refer to the previous ones from Section 1. Essay Topic: The Journey of Self-Discovery: Overcoming Challenges and Embracing Personal Growth.

Таким образом, совершенствование коммуникативной, в частности фразеологической компетенции посредством включения фразеологии библейского происхождения в традиционные и специальные лингвистические курсы на старшем этапе языкового ВУЗа, необходимо и вполне оправданно, поскольку лингводидактический потенциал библейских фразеологизмов, как в силу их распространенности и широкой употребительности, так и в силу их морально-этической и нравственной ценности, неоспоримо высок.

Литература

Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., М.: Сов. энциклопедия, 1969.

Бакина А. Д. Из опыта построения учебного англо-русского словаря библейской фразеологии // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах. // Материалы XI Междунар. науч. конф., Челябинск, 7—9 апр. 2022 г.: в 2 ч. Ч. 2 / отв. ред. Л. А. Нефедова. Челябинск: Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2022. С. 222—227.

Бердникова Т. А., Уарова Н. А. Функционирование библеизмов в современном русском языке // Сборник трудов Якутской духовной семинарии, 2015, Вып. 2. С. 109—119.

Бетехтина Е. Н. Фразеологические единицы с антропонимическим компонентом библейского происхождения в русском и английском языках // Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов: к 80-летию Русской/Северо-Западной Библейской Комиссии (1915—1995). СПб.: Петрополис, 1995. С. 20—31.

Бирих А., Матешич Й. Фразеология библейского происхождения. Прага, 1999.

Верещагин Е. М. Библейская стихия русского языка // Русская речь, 1993, № 1. С. 90—98.

Вагнер В. Н. Национально ориентированная методика в действии // Русский язык за рубежом, 1988, № 1. С. 70—75.

Латухина М. В. Понятие социокультурной компетенции в обучении английскому языку // Молодой ученый, 2014, № 20 (79). С. 725—727.

Попова Е. С. Пути овладения дискурсивным компонентом иноязычной коммуникативной компетенции. // Актуальные вопросы современной педагогики: материалы V Междунар. науч. конф. — Уфа: Лето, 2014. С. 108—110.

Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.

Семенова Е. С. Библеизм как средство речевого воздействия: дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 2003.

Fedulenkova T. N. Biblical phraseology: sacred and profane // Россия и Запад: диалог культур: Материалы 7-й Международной конф. М., 2000. С. 290—299.

Development of communicative competence by means of phraseology of biblical origin

A.D. Bakina (OSU named after I.S. Turgenev)

The paper is devoted to the problem of formation and development of phraseological competence as a component of foreign language communicative competence at the senior stage of a language university. This topic is of great relevance in the modern methodology of teaching a foreign language, because in practice very little attention is paid to the study of biblical phraseological units in higher language schools, despite the fact that the study of phraseological units has great practical value and educational linguodidactic potential. The article clarifies the status of the biblical phraseological unit, considers ways of introducing and working out the biblical phraseological lexicon in traditional disciplines of the curriculum and special courses, for example, in English phraseology.

Keywords: Bible, biblical phraseology, competence approach, communicative competence, phraseological competence, phraseodidactics, exercise system.